

E S T A D O S

U N I D O S

AÑO, 1870.- TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE EL PERU Y LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. Firmado en Lima el 6 de Setiembre
de 1870. Aprobado por el Ejecutivo el 28 de Mayo de 1874.

Ejemplar Original

B-130

Tratado
de Amistad, Comercio y Navegación
entre El Perú y
Los Estados Unidos de América

La República del Perú y la de
los Estados Unidos de América hallandose
igualmente animadas por el deseo de
hacer firmes y permanentes la paz y
amistad que felizmente han subsis-
tido siempre entre ellas, y de colocar
sus relaciones de comercio bajo las ba-
ses mas liberales, han resuelto fijar
reglas claras y precisas, las que se obser-
varán religiosamente en lo sucesivo
entre ambas Naciones, por medio de un
Tratado de Amistad, Comercio y nave-
gacion.

Y para lograr este de-
seado objeto, el Presidente de la Re-
pública del Perú ha confiado
Plenos Poderes a Su Excelencia
el Doctor Don José Jorge Loayza,
Ministro de Relaciones Exteriores y

The United States of America and
the Republic of Peru, being
equally animated with the
desire to render firm and
permanent the peace and
friendship which have al-
ways so happily subsisted
between them, and to place
their commercial relations
upon the most liberal basis,
have resolved to fix clear
and precise rules which
shall in future be religi-
ously observed between the
two nations by means of
a treaty of friendship, com-
merce and navigation.

To attain this desirable
object the Resident of the

2

el Presidente de los Estados Unidos ha conferido iguales Plenos Poderes a Su Excelencia el General Melchor D. Horcasitas Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno del Perú; los cuales después de haber comparecido sus respectivos Plenos Poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes: —

Artículo I.

Hecha perfecta y perpetua paz y amistad

United States of America has
conferred full powers on Alvin
P. Hovey, the accredited Envoy
Extraordinary and Minister Pleni-
potentiary of the said States
to the Government of Peru,
and the President of Peru
has conferred like powers
upon His Excellency Doctor
José Jorge Loayza, Minis-
ter of Foreign Affairs, who,
after exchanging their respective
full powers, found to be
in good and true form,
have agreed upon, and con-
cluded the following articles.

Article 1.

There shall be perfect and
perpetual peace and friendship

entre la República del Perú y los Estados Unidos de América y entre sus respectivos Territorios, pueblos y ciudadanos, sin distinción de personas o lugares.

Artículo II.

La República del Perú y los Estados Unidos de América convienen mutuamente en que habrá libertad reciproca de comercio y navegación entre sus respectivos Territorios y ciudadanos.

Los ciudadanos de cualquiera de las dos Repúblicas podrán frecuentar con sus buques todas las Costas, Puertos y lugares de la otra en que se permite el Comercio extranjero, residir en

2

between the United States of America and the Republic of Peru, and between their respective territories, people and citizens, without distinction of persons or places.

Article II.

The United States of America and the Republic of Peru mutually agree that there shall be reciprocal liberty of commerce and navigation between their respective territories and citizens: the citizens of either Republic may frequent with their vessels all the coasts, ports and places of the other, wherever foreign commerce is permitted, and reside in

cualquier punto de los territorios de la otra y ocupar las casas y almacenes que necesiten, y todo lo que les pertenezca será respetado y exento de toda violencia ó pequeña arbitrariedad. Dichos ciudadanos gozarán de entera libertad para comerciar en todas partes del territorio de la otra, segun las reglas establecidas por las respectivas leyes de Comercio, en todo género de efectos, mercaderías, manufacturas y productos de licito Comercio, y abrir Tiendas y almacenes por menor, sin metiéndose a las mismas leyes, decretos y usos establecidos para los ciudadanos del pais; y no estarán sujetos a mayores

all parts of the territory of either, and occupy the dwellings and warehouses which they may require; and everything belonging thereto shall be respected, and shall not be subjected to any arbitrary visits or search.

The said citizens shall have full liberty to trade in all parts of the territories of either, according to the rules established by the respective regulations of commerce, in all kinds of goods, merchandise, manufactures and produce not prohibited to all, and to open retail stores and shops under the same

5
Contribuciones o impuestos que los
que pagan o deben pagar los ciudadanos
naturales.

Los ciudadanos de cualquiera de los dos países
tendrán también el derecho ilimitado de
viajar por cualquiera parte de las posesiones
del otro y en todos los casos gozarán de la mis-
ma seguridad y protección que los naturales del
país donde residen, con condición de someterse a
las leyes y ordenanzas q. en él se observen; no se les
exigirá ningún empréstito forzoso ni ninguna con-
tribución extraordinaria ni estarán sujetos por
motivo de expediciones militares o cualquier servicio
público a q. que se les embarquen o se les detenga sus
buques, cargamentos, mercaderías, ó efectos sin con-
cederles por ello una plena y suficiente indemnización
que en todo caso se convenga y pague adelantada.

v

municipal and police regulations as native citizens; and they shall not in this respect be liable to any other or higher taxes or imposts than those which are or may be paid by native citizens.

The citizens of either country shall also have the unrestrained right to travel in any part of the possessions of the other, and shall, in all cases, enjoy the same security and protection as the natives of the country wherein they reside, on condition of their submitting to the laws and ordinances there prevailing: they

Artículo III

Las dos Ilustres Partes
Contratantes se obligan de

shall not be called upon for any
forced loan or extraordinary
contribution, for any mili-
tary expedition, or for any
public purpose whatever,
nor shall they be liable to
any embargo, or be detained
with their vessels, cargoes,
merchandise, goods or effects,
without being allowed there-
for a full and sufficient
indemnification, which
shall in all cases be
agreed upon and paid
in advance.

Article III

The two high contracting
parties hereby bind, and

67

componerán a no conceder
favor, privilegio ni exención
alguna sobre comercio y
navegación a otras Nació-
nes, sin hacerlos extensivos —
Tambien inmediatamente a
los ciudadanos de la otra
Parte Contratante que los gozaran
gratuitamente si la con-
cesion hubiere sido
gratuita y mediante
igual compensacion
ni otra equivalente que se arreglará de
mutuo acuerdo si la
concesion hubiere sido
condicional. —

engage themselves not to grant any favor, privilege or immunity whatever, in matters of commerce and navigation; to other nations, which shall not be immediately extended also to the citizens of the other contracting party, who shall enjoy the same gratuitously, if the concession shall have been gratuitous, or on giving a compensation as nearly as possible of proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

Article IV

8

Artículo IV.

No se exigirán otros ó más alzados derechos en razón de toneladas, faro, puerto, pilotaje, comisiones y salvamento, en caso de avería ó naufragio, ni otros impuestos locales, en los puertos de la República del Perú a los buques de los Estados Unidos que los que pagaren en dichos puertos los buques peruanos; ni en los puertos de los Estados Unidos a los buques peruanos que los que pagaren en los mismos puertos los buques de los Estados Unidos.

Article IV.

No higher or other duties or charges on account of tonnage, light houses, or harbor dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage or shipwreck, or any other local charges, shall be imposed in any ports of Peru or vessels of the United States, than those payable in the same ports by European vessels, nor in any of the ports of the United States by Peruvian vessels than shall be payable in the same ports by vessels of the United States.

9

Artículo V.

Toda clase de mercaderías
y artículos de Comercio que
sean importados legalmente
en los puertos y territorios de
cuálquiera de las Altas Partes con-
tratantes en buques Nacionales, po-
drán serlo también en los buques
de la otra Nación sin pagar otros
í mas altos derechos e impuestos
cuálquiera que sea su denominación,
que si las mismas mercede-
rias o artículos fueren importados
en buques Nacionales. Ni se hará
distinción alguna en el modo de
hacer los pagos de los mencionados
derechos e impuestos.

Queda expresamente con-
venido que las estipulaciones

5

Article V.

All kinds of merchandise and articles of commerce which may be lawfully imported into the ports and territories of either of the high contracting parties in national vessels, may also be so imported in vessels of the other party without paying other or higher duties or charges of any kind or denomination whatever than if the same merchandise and articles of commerce were imported in national vessels: nor shall any distinction be made in the manner of making payment of the

10

de este y del articulo anterior
son aplicables, en toda su exten-
sion a los buques y sus carga-
mentos, pertenecientes a cualquiera
de las Altas Partes Contratantes,
que lleguen a los Puertos y Terri-
torios de la otra ya sea en el ca-
so de que dichos buques hayan
salido directamente de los
puertos del pais a que per-
tenezcan o de los puertos de
cualquier otra Nacion. —

2

Artículo VI.

No se exigiran otros o
mas altos derechos a la

said duties or charges.

It is expressly understood that the stipulations in this and the preceding article are to their full extent applicable to the vessels and their cargoes belonging to either of the high contracting parties arriving in the ports and territories of the other whether the said vessels have cleared directly from the ports of the country to which they appertain, or from the ports of any other nation.

Article VI.

No higher or other duties or charges shall be im-

11

importacion en los puertos y
territorios de cualquiera de las
Altas Partes Contratantes, de cual-
quier articulo producto o manufac-
tura de la otra, que los que se pa-
yan si pagaren por el mismo ar-
ticulo producto o manufactura
de cualquier otro pais, ni se impone-
ra prohibicion alguna a la im-
portacion de cualquier articulo, pro-
ducto o manufactura de cada una
una de las Partes a los Puer-
tos y territorios de la otra,
sin que la prohibicion
se extienda igualmente
a todas las demás Na-
ciones. —

imposed or levied upon the importation into the ports and territories of either of the high contracting parties of any article the produce, growth, or manufacture of the other party, than are or shall be payable on the like article being the produce, growth or manufacture of any other country; nor shall any prohibition be imposed upon the importation of any article the produce, growth or manufacture of either party into the ports or territories of the other, which shall not equally extend to all other nations.

Artículo VII.

Toda clase de mercaderías y artículos de Comercio que puedan exportarse legalmente de los puertos y territorios de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes en buques Nacionales, podrán exportarse también en buques de la otra Parte, pagando estos únicamente los mismos derechos y gozando de las mismas primas, descuentos y franquicias que si la misma mercadería o los mismos artículos de comercio se exportasen en buques de la una o de la otra Parte.

Article VII.

All kinds of merchandise and articles of commerce which may be lawfully exported from the ports and territories of either of the High Contracting parties in national vessels, may also be exported in vessels of the other party; and they shall be subject to the same duties only, and be entitled to the same drawbacks, bounties and allowances whether the same merchandise and articles of commerce be exported in vessels of the one party or in vessels of the other party.

Artículo VIII.

Se declará que las estipulaciones del presente Tratado no se consideraran aplicables a la navegación y comercio de sabotaje entre un puerto y otro situado en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, pues la regulacion de este Comercio está reservada respectivamente a las leyes particulares de cada una de las Partes.

Sin embargo, los buques de cualquiera de los dos países podrán descargar parte de sus cargamentos en un puerto habilitado para el Comercio extranjero perteneciente al territorio de cualquiera de las Altas

Article VII.

It is hereby declared that the stipulations of the present treaty are not to be understood as applying to the navigation and coasting trade between one port and another situated in the territories of either contracting party, the regulation of such navigation and trade being reserved, respectively by the parties according to their own separate laws.

Vessels of either country shall, however, be permitted to discharge part of their cargoes at one port open to foreign commerce in the territories

Partes Contratantes y con-
tinuar con el resto de su car-
ga a ^l cualquier otro punto o
puertos del mismo territorio
abiertos al comercio extranjero,
sin pagar otros si mayores de-
reculos de tonelada si de puer-
tos, que los que pagan en
tales caos los buques Na-
cionales en circunstancias
análogas; y del mismo mo-
do se les permitirá cargar
en diferentes puertos en el mis-
mo viaje para otros países.

Artículo IX.

Desiendo la República
del Bení aumentar la comu-
nicación entre los puertos de

of either of the high contrading parties, and to proceed with the remainder of their cargo to any other port or ports of the same territories open to foreign commerce, without paying other or higher tonnage dues or port charges in such cases than would be paid by national vessels in like circumstances; and they shall be permitted to load in like manner at different ports in the same voyage outwards.

Article IX.

The Republic of Peru desiring to increase the intercourse along its

15

de su costa por medio de la na-
vegacion por vapor, se compromete
desde ahora a conceder a cual-
quier ciudadano o ciudadanas
de los Estados Unidos que establez-
can una linea de vapores para
navegar con regularidad entre los
diferentes puertos de entrada en el
territorio Peruano los mismos pri-
vilejos para embarcar y desembarcar
carga o flete, entrar en los
puertos intermedios con ^x objeto de
recibir y desembarcar pasajeros y
sus equipajes, dinero, oro y plata
en barras, llevar las balifas de correos,
formar depositos para carbon, esta-
blecer maquinaria y talleres para re-
parar y carenar los vapores, y todos
los demas favores que gire cualquiera

coasts by means of steam navigation, hereby engages to accord to any citizen or citizens of the United States who may establish a line of steam vessels, to navigate regularly between the different ports of entry within the Union territories, the same privilege of taking ~~in~~ and landing freight and cargo, entering the by-ports for the purpose of receiving and landing passengers and their baggage, specie and bullion, carrying the public mails, establishing depots for coal, erecting the necessary machine and workshops for repairing and

otra sociedad o' compaña.

Conviene ademas las

X otras Partes Contratantes

en que los vapores de cualquie-
ra de ellas no estaran obli-
gados a pagar en los puer-
tos de la otra, ninguna clase de
derechos de tonelaje, puerto ni-
otros semejantes, que los que
pagan o' pagaren los de
cualquiera otra sociedad
o' compaña.

Artículo X.

Para la mejor inteli-
gencia de los artículos preceden-
tes, y teniendo en consideracion
el estado actual de la —

refitting the steam vessels, and
all other favors enjoyed by any
other association or com-
pany whatsoever. It
is furthermore understood
between the two high con-
tracting parties that the
steam vessels of either shall
not be subject, in the ports
of the other party, to any
duties of tonnage, harbor
or other similar duties
whatsoever, than those that
are or may be paid by
any other association or company.

Article X

For the better understanding
of the preceding articles,
and taking into consideration

17

marina mercante del
Perú, se ha estipulado y
convenido que todo buque
pertenciente exclusivamente
a 'ciudadano o' ciudadanos
de la dicha República y
cuyo Capitan sea tam-
bién ciudadano de ella,
aunque la construcion y
tripulacion del buque
sean extranjeros, será
considerado para todos
los efectos de este Tra-
tado como buque
permanente.

Artículo XI.

Los Negociantes, Capitanes de
buque y todos los ciudadanos
de cada una de las Partes

9

the actual state of the commercial
marine of Peru, it is stipulated and
agreed that every vessel belonging
exclusively to a citizen or citizens
of the said Republic, and of which
the captain is also a citizen of the
same, though the construction or the
crew is or may be foreign, shall
be considered, for all the objects of
this treaty, as a neutral vessel.

Article XL.

The merchants, commanders or mas-
ters of vessels, and other citizens of
either contracting party, shall be wholly
free to manage their own business and
affairs in all the ports and places
within the jurisdiction of the other,
or to commit their business and af-
fairs to the management of any

8

Contratantes, tendrán en los terc
erios de la otra plena liber
tad para mandar por si sus
negocios ó encenderlos a
la persona que quieran em
plear como Agente, corredor
factor ó intérprete. No se les obli
gará a que empleen personas deter
minadas para el desempeño de
estos servicios, ni tampoco a dar
ningún salario ó remuneración
a quien no quieran ocupar. Go
zaran de libertad absoluta así
para enseñar y vender sus mer
caderas y artículos de comercio,
como para comprar los mismos,
descargar, cargar y despachar sus
buques. El comprador y vendedor
tendrán plena libertad para

person whom they may choose to appoint, as agent, factor, assignee or interpreter. —

They shall not be restrained in the choice of persons to act in such capacities, or be compelled to pay any salary or remuneration to any one whom they do not wish to employ.

Absolute freedom shall be given, as well with respect to the assignment and sale of their merchandise and articles of commerce, as to the purchase of their returns, unloading, loading and sending off their vessels.

The buyer and seller shall

19

ancylar entre sí y fijar el
precio de cualquier mercancía
y efectos de comercio que se hal-
lan de importar o de exportar de
los territorios de cualquiera
de ambas Partes Contratantes,
observándose en todo caso los
reglamentos de comercio
vige[n]tes en los respectivos e-
stados.

Artículo XVII.

Los ciudadanos de cada
una de las Partes Contra-
tantes podrán disponer de
sus bienes muebles e im-
muebles dentro de la juris-
dición de la otra, por
venta, donación, testamento

have full liberty to bargain together and fix the price of any merchandise, or articles of commerce, imported into or to be exported from the territories of either contracting party, the regulations of commerce established in the respective countries being in every case duly observed.

Article XVII.

The citizens of either of the high-contracting parties shall have the full power, and liberty to dispose of their personal and real estate and effects, of every kind and description, within

20
v' de enalymier otr modo,
y sus herederos s'replicen-
tantes si son ciudadanos
de la otra Parte, sucederan
en los susodichos bienes mue-
bles o inmuebles, ya sea por
testamento o ab intestato; y
pueden tomar posesion de
ellos bien por si mismos
o' por otros que obran en
su nombre, y disponer de
ellos a su voluntad, pa-
gando únicamente aquelllos
derechos a que en tales
casos estan sujetos los ciu-
dadanos del pais donde se
hallan los bienes pre-
stados.

the jurisdiction of the other, by
sale; donation, testament or
otherwise, and their heirs
~~or~~ representatives, being citi-
zens of the other party, shall
succeed to the said personal
and real estate and effects,
whether by testament or ab
intestate, and may take
possession of the same them-
selves or by others acting for
them, and dispose of the
same at their pleasure, pay-
ing such dues only as the
citizens of the country
wherein said estate and
effects may be, shall be
subject to pay in like
cases.

2.1

Artículos XIII.

En caso de que un buque perteneciente a ciudadanos de cualquiera de las Partes Contratantes, naufragase, sufriese averia si fuere abandonado en las costas o cerca de las costas de la otra, se dara a dicho buque y a su tripulacion toda asistencia y protección; y el buque, cualquiera parte de él, todos los artículos que le pertenezcan, y las mercaderías que de él se salvaren, o el producto de los mismos, si se venderen, serán fielmente entregados a sus dueños o agentes, pagando únicamente los

Article XIII.

If any vessel belonging to the citizens of either of the high contracting parties should be wrecked, suffer damage, or be left derelict on or near the coasts, within the territories of the other, all assistance and protection shall be given to such vessel and her crew, and the vessel or any part thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereto together with all the merchandise which shall be saved therefrom, or the produce thereof, if sold, shall be faithfully restored to the owners or their agents, they paying only the

22

gactos hechos para conservar
los efectos y los derechos de salva-
mento que hubiera pagado en seme-
jante caso un buque nacional. Y se
permitiría en este caso descargar las
mercaderías y efectos que se hallen
abordo en las precauciones nesca-
rias para prevenir su ilícita in-
troducción, sin que se exija nun-
guna impuesto o contribución,
en tal que sean exportadas. —

Artículo XIV.

Cuando a causa de un mal
tiempo, falta de agua de
riveros, persecución de enemigos
o de piratas, los buques de una de
las Altas Partes Contratantes adeguen

expenses incurred in the preservation of the property, together with the rate of salvage which would have been payable, in like cases, by national vessels, and it shall be permitted for them to unload the merchandise and effects on board, with the proper precautions to prevent their illicit introduction, without exacting in such case any duty, impost, or contribution whatever provided the same be exported. —

Article XIV.

When through stress of weather, want of water or provisions, pursuit of enemies or pirates the vessels of one of the High Contracting parties, whether

23

v' mercantes v' empleados
en la pesca, se vean obli-
gados a buscar abrigo en
los pueros, rios o lugares
de los dominios de la otra, se-
rán recibidos y tratados, con
humanidad; se les concederá
el tiempo suficiente para
que terminen sus
reparos, y mientras
cualquier buque se
halle en este caso, no
se le exigirá que des-
cargue en todo o en
parte, a no ser preciso,
prestandole todo favor
y protección para que
se proporcione auxilio
y se ponga en estado de

of war (public or private) or
of trade, or employed in fishing,
shall be forced to seek shelter
in the ports, rivers, bays and
dominions of the other, they
shall be received and treated
with humanity, sufficient
time shall be allowed for the
completion of repairs, and
while any vessel may be
undergoing them, its cargo
shall not unnecessarily be
required to be landed, either
in whole or in part: all
assistance and protection
shall be given to enable the vessels
to procure supplies, and to
place them in a condition
to pursue their voyage without

24
proseguir su viaje sin obstáculos ni molestias.

Artículo XV.

Todos los buques, mercaderías y efectos pertenecientes a ciudadanos de una de las Altas Partes contra factores que sean apreendidos por piratas, bien en alta mar o dentro de los límites de su jurisdicción, y que fuesen llevados o encontrados en los ríos radas o bahías, puertos o dominios de la otra, serán entregados a los dueños o sus agentes, con tal que prueben en propia y debida forma sus derechos ante los tribunales competentes: debiendo entenderse que el reclamo

Obstacle or hindrance

Article XV.

All vessels, merchandise and effects belonging to the citizens of either of the high contracting parties, which may be captured by pirates either on the high seas, or within the limits of its jurisdiction, and may be carried into or found in the rivers, roads, bays, ports or dominions of the other, shall be delivered up to the owners or their agents, they proving in due and proper form their rights before the competent tribunals, it being understood that the claim

ha de hacerse dentro del
termino de dos años por
los mismos dueños, sus adeu-
tes o los de los respectivos gobiernos.

Artículo XVI.

Cada una de las Altas
Partes Contratantes ofrece y
se compromete a dar la mas
cumplida protección a las per-
sonas y propiedades de los ciu-
dadanos de la otra, de todas
las clases y ocupaciones, que
puedan estar en los territorios
sueltos a su respectiva jurisdic-
ción, ya sean transeúntes o domi-
ciliados, dándoles libre acceso
ante los tribunales de justicia
para sus recursos judiciales, en
los mismos términos que son de

thereto shall be made within
two years, by the owners them-
selves, their agents, or the agents
of the respective Governments.

Article XVI.

The high contracting parties
promise and engage to give
full and perfect protection
to the persons and property
of the citizens of each other,
of all classes and occupa-
tions, who may be dwelling
or transient in the terri-
tories subject to their res-
pective jurisdiction: they
shall have free and open
access to the tribunals
of justice for their judicial
recourse, on the same terms

uso y costumbre con los naturales
o ciudadanos del país en donde
se hallen; para cuyo efecto pro-
drán emplear en defensa de los de-
rechos, los abogados, procuradores
escrivanos y agentes de cualquier
clase que crean conveniente.
Dichos ciudadanos no podrán
ser presos sin que preceda un
auto de prisión y en vista de una
orden firmada por una autoridad
legal (excepto en los casos de delito
impagante) y siempre se les hará
comparcer ante un Juez o en
otra autoridad legal para tomar
las declaraciones dentro del término
de veinticuatro horas después del
arresto, y si en ese tiempo no se le
han tomado declaraciones, el

as are usual and customary
with the natives or citizens
of the country in which they
may be: and they shall be
at liberty to employ, in all
causes, the advocates, at-
torneys, notaries or agents,
of whatever description, whom
they may think proper.

The said citizens shall
not be liable to imprisonment
without formal commitment
under a warrant signed by
a legal authority, except in
cases flagrantis delicti; and
they shall in all cases be
brought before a magistrate,
or other legal authority,
for examination, within

27

acusado será puesto inmedia-
tamente en libertad; cuando se
detenga a los dichos ciuda-
danos, se les tratará con hu-
manidad, durante su prisión
y no se empleará con ellos
ningún rigor innecesario. —

Artículo XVII.

Se conviene, asimismo, en
que los ciudadanos de las dos
partes contratantes, disfrutaran
entera y perfecta libertad de
conciencia en los países enemig-
os a la jurisdicción de la una
y de la otra, sin estar sujetos
a ser perturbados o molestatos a'

Twenty four hours after arrest; and if not so examined the accused shall forthwith be discharged from custody.

Said citizens when detained in prison shall be treated during their imprisonment with humanity, and no unnecessary severity shall be exercised towards them. -

Article XVII.

It is likewise agreed that perfect and entire liberty of conscience shall be enjoyed by the citizens of both the contracting parties in the countries subject to the jurisdiction of the one or the other, without their

8

causa de su creencia religiosa,
en tanto que respeten las leyes y
costumbres establecidas del país. Además
los enfermos de los ciudadanos de
una de las partes contratantes que
muieren en los territorios de la otra,
serán enterrados en los lugares de con-
tumbe o en otros lugares
proprios y decentes, y
serán protegidos de toda
violación o falta de res-
peto.

Artículo XVIII.

Los ciudadanos de la República
del Perú y los de los Estados Uni-
dos de América, podrán navegar

being liable to be disturbed or molested on account of their religious belief, so long as they respect the laws and established usages of the country.

Moreover the bodies of the citizens of one of the contracting parties who may die in the territories of the other, shall be buried in the usual burying grounds, or in other decent and suitable places and shall be protected from violation or disturbance.

Article XVIII.

The citizens of the United States of America and of the Republic of Peru may

29

sus buques en perfecta libertad
y seguridad, sin que se haga dis-
tinción de quienes sean los dueños
de las mercaderías que tengan a
su bordo, de enalquiler puesto a
los puertos y lugares de aquello
que en la actualidad, son o
fueren en lo sucesivo enemigos
de una de las Partes Contratantes.

Sera' así mismo licito a los pre-
dictos ciudadanos, navegar con
los buques y mercaderías arriba
mencionadas, y comerciar con la
misma libertad y seguridad, de
los lugares puertos y bahías de
aquejello que son enemigos de
una de las dos Partes ó de ambas,
sin ninguna oposición siempre
diminuta, no solo directamente de

sail with their vessels with entire freedom and security, from any port to the ports or places of those who now are, or hereafter shall be, the enemies of either of the contracting parties, whoever may be the owners of the merchandise laden in the said vessels. The same citizens shall also be allowed to sail with their vessels and to carry and traffic with their merchandise from the ports and places of the enemies of both parties, or of one of them, without any hindrance, not only to neutral ports and places, but also from one port belonging to

los lugares del enemigo ya
ya nombrados a los lugares neutr
ales, sino tambien de un lu
gar perteneciente a un enemigo
a otro puerto tambien del enemigo,
bien sea que esten bajo la juris
dicion de una misma potencia
y bajo la de varias, y queda
convenido que los buques libres
haran libres las mercaderias y
se reputara libre todo lo que
se encuentre abordo de los buques
pertenecientes a los ciudadanos
de cualquiera de las partes con
tratantes, aunque todo el cargo
mento o una parte de él pertenezca
a enemigos de la otra, exceptuan
do se siempre los efectos de combate
bando de guerra La misma li
bertad se extendera a las personas

to an enemy to another
enemy's port, whether they
be under the jurisdiction of
one power or of several.

and it is agreed that free
ships shall give freedom to
goods, and that everything
shall be deemed free which
shall be found on board
the vessels belonging to the
citizens of either of the con-
tracting parties, although the
whole lading, or a part there-
of, should belong to the
enemies of either, articles
contraband of war being al-
ways excepted. The same
liberty shall be extended to
persons who may be on board

31

que estén abordo de un buque
libre, de suerte que dichas per-
sonas no podrán ser arrestadas
ni sacadas de esos buques aun
que sean enemigos de una de
las Partes si de ambas a menor
que sean oficiales ó soldados y
en actual servicio del enemigo.

Y se conviene que las
estipulaciones contenidas en este
artículo, declarando que el pabellón
no entraña la propiedad, sea
aplicables solamente a
aquellas potencias que re-
conocen este principio, pero
si alguna de las Partes
Contratantes entrare en
guerra con una tercera, y la
otra fuere neutral, el pabellón

free ships, so that said persons cannot be taken out of them, even if they may be enemies of both parties, or of one of them, unless they are officers or soldiers in the actual service of the enemy.

It is agreed that the stipulations in this article declaring that the flag shall cover the property shall be understood as applying only to those nations who recognize this principle: but if either of the contracting parties shall be at war with a third, and the other shall remain neutral, the flag of the neutral shall cover

del neutral cubrirá la pro-
piedad de aquellos enemig-
os cuyos gobierños reconocen
este principio y no la de los otros.

Artículo XIX.

En los casos en que el pa-
bellón neutral de una de las
partes contratantes proteja
la propiedad de los enemigos
de la otra en virtud de la pre-
cedente estipulación, la propie-
dad neutral que se hallare
abordo de los buques del ene-
migo se considerará del
mismo modo como propie-
dad enemiga y estará en e-
fecto su detención y confis-
cación, si menos que hubiere
sido puesta abordo de

the property of enemies whose governments acknowledge this principle, and not that of others.

Article XIX

When the neutral flag of one of the contracting parties shall protect the property of the enemies of the other, in virtue of the preceding article, neutral property found on board enemies vessels shall be likewise considered as enemies' property, and shall be subject to detention and confiscation, unless it shall have been put on board before the declaration of war, or even afterwards.

de tales buques antes de la fecha de
la declaracion de la guerra o
aun despues, si se hubiere hecho
sin conocimiento de la tal de-
claracion (de la guerra) o aun
despues si se hubiere hecho sin
conocimiento de la tal decla-
racion; pero las partes convencionan
que convieren que no podra' alegar-
se ignorancia seis meses despues de
la declaracion de la guerra; por el
contrario, en aquello casos en que el
pueblo del neutral no protege la
propiedad enemiga que se encuentre
abordo, los efectos y mercaderias del neutral embarca-
dos en tales buques enemigos seran libres.

Articulo XX

La libertad de comercio y na-
vegacion estipulada en los ar-
ticulos anteriores se extenderá a

if it were done without knowledge of such declaration, but the contracting parties agree that ignorance cannot be alleged after the lapse of six months from the declaration of war. On the contrary, in those cases where the flag of the neutral does not protect enemies' property which may be found on board, the goods or merchandise of the neutral embarked in enemies' vessels shall be free.

Article XX.

The liberty of commerce and navigation stipulated for in the preceding articles shall extend to all kinds of mer-

34

Toda especie de mercaderías excepto
tratándose únicamente aquellos
artículos que se llaman combatan-
dos de guerra, bajo cuya denominación
se comprenden:

1.^o Cañones, morteros, obuses, pedreros,
carabinas, pistolas, espadas, picas,
sables, lanzas, chulos, alabardas —
granadas y bombas, pólvora, mechas,
bulas, impedos en las demás cosas con-
siderables al uso de estas armas.

2.^o Escudos, casquetes, enaguas, cotas de
malla, fornitorias y vestidos hechos
en forma y para uso militar.

3.^o Bandoleras y caballo en sus ar-
nés.

4.^o Y generalmente toda especie
de armas ofensivas y defensivas,
hechas de hierro, acero, bronce, cobre

chandis, except the articles called
contraband of war, under which
name shall be comprehended:

1. Cannons, mortars, howitzers,
swivels, blunderbusses, muskets,
fusées, rifles, carbines, pistols,
pikes, swords, sabres, lances,
spears, halberds, grenades, bombs,
powder, matches, balls, torpedoes,
and everything belonging to the
use of these arms.
- 2° Bucklers, helmets, breastplates,
coats of mail, accoutrements
and cloths made up in
military form and for
military use. —
- 3° Cavalry belts and horses
with their harnesses.
- 4° And generally all offensive

y otros materiales, maneras
tiradas preparadas y forma-
das expresamente para ha-
cer la guerra por mar o por
tierra.

Artículo XXI.

Cualquier otra mercadería y
cosas no comprendidas en los artí-
culos de contrabando explícitamen-
te enumeradas y clarificadas
anteriormente, se tendrán y considerarán
libres y materia de libre y lej-
timo comercio: demandara que
puedan ser llevadas y transporta-
das en el modo mas libre por
las dos partes contratantes aun
en los lugares pertenecientes a
un enemigo, exceptuándose

and defensive arms made
of iron, steel, brass, copper
or of any other material
prepared and formed to
make war by land or
at sea.

Article XXX.

All other merchandise and
things not comprehended
in the articles of con-
traband explicitly nu-
merated and classified as
above, shall be held and
considered as free, and subjects
of free and lawful commerce,
so that they may be car-
ried and transported in
the freest manner by
both of the contracting parties.

36

únicamente aquelloz lugarez
que esten en aquell tiempo si-
tios o bloquicados; y para evi-
tar toda duda sobre el partim-
lar, se declara que únicamente
se consideraran sitiados o blo-
queados aquelloz lugarez que
se hallen a la gason cercados o
atacados por una fuerza
capaz de impedir la entra-
da del neutral.

Artículo XXII.

Los artículos de contra-
bando o las ya enumerados y
clascificados, que se encuentren
en un buque destinado a
un puerto enemigo estaran

even to places belonging to an enemy, excepting only those places which are at that time besieged or blockaded; and to avoid all doubt in this particular, it is declared that those places only shall be considered as besieged or blockaded which are actually attacked or invested by a force capable of preventing the entry of the neutral.

Article XXII

The articles of contraband or those before enumerated and classified, which may be found in a vessel bound for an enemy's port, shall be

sueltos a detención y confiscación, pero el resto del cargamento y el buque se dejarán libres para que los dueños puedan disponer de ellos según estimen conveniente. Ningún buque demasina de las Partes Contratantes será detenido en alta mar por tener a bordo artículos de contrabando, siempre que el maestro, Capitán o sobre cargo del suvdicho buque entregue los artículos de contrabando al apresador, a menos que sea tan grande y de ^{tanto} volumen la cantidad de tales artículos que no puedan recibirse a bordo del buque apresador sin gran inconveniente.

subject to detention and con-
fiscation, but the rest of the
cargo and the ship shall
be left free, that the owners
may dispose of them as they
see proper. No vessel of either
of the contracting parties shall
be detained on the high
seas on account of
having on board articles
of contraband, whenever the
master, captain or super-
cargo of said vessel will
deliver up the articles of
contraband to the captor, un-
less, indeed, the quantity
of such articles be so great,
or of so large bulk, that they
cannot be received on board

pero en este y en todos los
otros casos de fuita detencion;
el buque detenido sera' enviado
al puerto mas inmediato, comodo
y seguro para ser juzgado con
 arreglo a las leyes.

Artículo XXIII

Como frecuentemente sucede que
navegan buques para un puerto
o lugar perteneciente a un ene-
migo, sin saber que el mismo
está sitiado, bloqueado o atacado,
se conviene que todo buque que
se halle en este caso, sea reha-
zado de tal puerto o lugar, pero
no detenido, ni confiscada nin-
guna parte de su cargamento

the capturing vessel, without
great inconvenience; but in this
and all other cases of just
detention, the vessel detained
shall be sent to the nearest
convenient and safe port for
trial and judgment according
to law.

Article XXII.

And whereas it frequently
happens that vessels sail
for a port or place belonging
to an enemy without know=
ing that the same is be-
sieged, blockaded, or invested,
it is agreed that every
vessel so circumstanced
may be turned away from
such port or place, but

que no sea contrabando, ni
menos que despues de notificar-
sele el bloqueo si ataque por
el oficial que mande un buque
que forme parte de las fuerzas
bloqueadoras, intentase de me-
no entrar; pero se le permitiría
ir a enalquiera otro puerto si
lugar que juzgue oportuno el
maestre si se le cargo. Y a más
que un buque de una nación parte,
que hubiere entrado en un puer-
to si lugar antes de que fuere si-
trado, bloqueando si atacado por la
otra, se le impediría que salga
con su cargamento; ni si se en-
contrase allí antes si despues de
la reducción y entrega estare si-
feti el tal buque si an cargamento

shall not be detained, nor shall any part of her cargo, if not contraband, be confiscated unless, after having been warned of such blockade or investment by a commanding officer of a vessel forming part of the blockading forces, she again attempt to enter; but she shall be permitted to go to any other port or place the master or supercargo may think proper. Nor shall any vessel of either party that may have entered into such port or place before the same was actually besieged, blockaded or invested by the other, be restrained from leaving

a' apresamiento, confiscacion o
demanda alguna por causa de
redencion o restitucion, sino que
se dejara a sus dueños en tan -
quila posesion de su propiedad.
Y si algun buque que hubiere
entrado en el puerto antes de
tener lugar el bloqueo, tornase
carga abordo, despues de estable -
cido el bloqueo, e intentase
salir, se le podra intimar
por los jefes bloquendores,
que vuelva al puerto bloquedo
y descargue su Cargamento. y
Si despues de recibir la dicha
intimacion, insistiere el
buque en salir con el cargamento
estara sujeto a las mismas con -
secuencias a que lo estaria una

it with her cargo, nor if
found therein before or after
the reduction or surrender,
shall such vessel or her
cargo be liable to seizure
or confiscation, or any demand
in the score of redemption
or restitution: but the
owners thereof shall remain
in the undisturbed posses-
sion of their property. And
if any vessel having thus
entered the port before
the blockade took place
shall take on board a car-
go after the blockade be es-
tablished, and attempt to depart,
she may be warned by the block-
ading force to return to the blockaded

41

embarcacion que intentase
entrar en un puerto bloquea-
do despues de ser intimada
por la fuerza bloqueadora.

}

Artículo XXIV.

Para impedir todo género
de desorden e irregularidad en
la visita y examen de buques y
cargamentos de las dos Partes Con-
tratantes en alto mar, han
convenido mutuamente que, cuan-
do un buque de guerra, pri-
mero o particular, encuentre a
un neutral de la otra Parte

port and discharge the said
Cargo: and if, after receiving
such warning the vessel shall
persist in going out with the
cargo she shall be liable to
the same consequences as in
the case of a vessel attempting
to enter a blockaded port after
having been warned off by
the blockading forces.

Article XXIV.

To prevent disorder and irregularity in visiting and examining
the vessels and cargoes of both
the contracting parties on the high
seas, they have agreed, mutually,
that whenever a vessel of war,
public or private, shall meet
with a neutral of the other party, the

42

Contralante, el primero permanecerá a la mayor distancia que sea compatible con la posibilidad y la seguridad de hacer la visita, atendidas las circunstancias del viento y de la marea, y el grado de sospecha que inspire el barco que ha de ser visitado, y enviará uno de sus botes pequeños, sin más gente que la necesaria para tripularlo, con el objeto de efectuar el predictivo examen de los papeles relativos a la propiedad y cargamento del buque, sin causar la menor extorsión, violencia o maltratamiento; respecto a lo cual los mandantes de los subodichos buques, armados,

former shall remain at the greatest distance compatible with the possibility and safety of making the visit; under the circumstances of wind and sea, and the degree of suspicion attending the vessel to be visited, and shall send one of her small boats with no more men than may be necessary to execute the said examination of the papers concerning the ownership and cargo of the vessel without causing the least extortion, violence or illtreatment, in respect of which the commanders of said armed vessels shall be responsible with their per-

5

serán responsables con sus
 personas y propiedades; para
 cuya fin, los Comandantes de
 los predichos buques particular-
 mente armados, antes de recibir sus
 Comisiones darán la suficiente
 seguridad para responder por
 todos los daños y perjuicios
 que cometieren. Y se conviene ex-
 presamente que en ningún caso
 se requirirá que la parte men-
 strual vaya abordo del buque que
 hace la visita, ni (para recibir sus)
 para exhibir sus papeles ni para
 ningún otro objeto.

Artículo XXV

Ambas Partes Contratantes
 convienen que en el caso que
 una de ellas estuviere en pena

• Sons and property: for which purpose the Commanders of said private armed vessels shall, before receiving their Commissions, give sufficient security to answer for all the injuries and damages they may commit. And it is expressly agreed that the neutral party shall in no case be required to go on board of the examining vessel, for the purpose of exhibiting the ship's papers, nor for any other purpose whatever.

Article XXV.

Both Contracting parties likewise agree that when one of them shall be engaged in war

en guerra; los buques de la otra
deben estar provistos de letras de
mar, fráctiles o pasaportes, en
que se exprese el nombre y tama-
ño del buque, como también el
nombre y el lugar de la residen-
cia de su dueño, maestro o capi-
tar, afín de que aparezca
por ellos que el mencionado buque
pertenece real y verdaderamente
a ciudadaños de la dicha otra
Parte. Y han convenido asimis-
mo, en que los dichos buques, es-
tando cargados, llevaran ademas
de las mencionadas letras de mar,
fráctiles o pasaportes, manifiesto
y certificado que contengan los
diferentes pormenores del Carga-
mento, y el lugar donde fue

the vessels of the other must be furnished with sea letters, patents or passports, in which shall be expressed the name, burden of the vessel, and the name and place of residence of the owner, and master, or captain thereof, in order that it may appear that the vessel really and truly belongs to citizens of the said other party. It is also agreed that such vessel, being laden besides the said sea letters, patents, or passports, shall be provided with manifests or certificates containing the particulars of the cargo, and the place where it was taken on board, so that it may be

embarcado; de manera que se responda si hay a su bordo efectos prohibidos o de contrabando; dichos certificados serán expedidos por las autoridades del lugar de donde salió el buque, en la forma acostumbrada, sin cuyos seguros el susodicho buque puede ser detenido para ser adjudicado por los Tribunales Competentes y puede ser declarado preso legal, asimismo que se pruebe que el mencionado efecto u' omisión proviene de accidente, si sea satisfecho si cumplido por un testimonio del todo equivalente, en la opinión de los susodichos Tribunales, si cuyo fin se concederá un término suficiente.

23

Known whether any part of the
same consists of contraband or
prohibited articles: which cer-
tificate shall be made out
in the accustomed form by the
authorities of the port whence
the vessel sailed: without which
requisites the vessel may be
detained, to be adjudged by
the competent tribunals, and
may be declared good and
legal prize, unless it shall be
proved that the said defect or o-
mission was owing to accident, or
unless it shall be satisfied, or
supplied by testimony equi-
valent in the opinion of the said
tribunals, for which purpose there
shall be allowed a reasonable length

Para proponerse lo. —

Artículo XXVI

Las estipulaciones arriba expresadas relativas a la visita y examen de los buques se aplicarán solamente a aquellos que navegan sin convoy, y cuando los dichos buques fueren convoyados, la declaración verbal del Comandante del Convoy bajo su palabra de honor, de que los barcos que están bajo su protección pertenezcan a la Nación cuya bandera ondea él, y cuando su destino es a un puerto enemigo, de que no tienen a bordo efectos de contrabando, sera considerada suficiente.

of time to procure and present
it.

Article XXVI.

The preceding stipulations
relative to the visit and ex-
amination of vessels shall
apply only to those which
sail without convoy: for when
laid vessels shall be under con-
voy, the verbal declaration of
the commander of the convoy,
on his word of honor, that the
vessels under his protection belong
to the nation whose flag they
carry, and, when they are
bound to an enemy's port, that
they have no contraband
goods on board, shall
be sufficient

Artículo XXXVII.

Se conviene así mismo que en todo caso de presas, los Tribunales establecidos para tales causas en el país a que pertenecen serán los únicos que darán ser conducidos las presas serán los únicos que tienen conocimiento de ellas.

Y siempre que semejantes Tribunales, de una u otra parte, pronunciaren sentencia contra alguno buque, efectos o propiedad reclamados por ciudadanos de la otra parte

la sentencia o decisión mencionará las razones o motivos en que se ha fundado, y se entregará al Comandante o Agente del dicho buque o

Article XXVII.

It is further agreed that, in all prize cases, the courts specially established for such causes in the country to which the prizes may be conducted shall alone take cognizance of them. And whenever such courts of either party shall pronounce judgment against any vessel, merchandise, or property claimed by the citizens of the other party, the sentence or decree shall set forth the reasons or motives on which the same shall have been founded, and an authenticated copy, of the sentence or decree, out of all the proceedings

48

propiedad sin escusa o demora
alguna, si él lo quisiere, una
copia auténtica de la sentencia
o decisión y de todos los procedi-
mientos del caso, en tal que
fraymen por ello los derechos o
gastos legales.

Artículo XXXVIII.

Siempre que una de las
Partes Contratantes estuviere
empeñada en guerra con otra
Nación, ningún ciudadano de la
otra Parte Contratante aceptará
comisión o letrá de marca con el
objeto de ayudar o cooperar hostilmente
con el mencionado enemigo contra la
predicha parte que está en guerra, si se -
na de ser tratado como pirata.

Connected with the case shall, if demanded, be delivered to the Commander or Agent of said vessel, merchandise or property, without any excuse or delay, upon payment of the established legal fees for the same.

Article XXVIII

Whenever one of the contracting parties shall be engaged in war with another nation, no citizen of the other contracting party shall accept a commission, or letter of marque, for the purpose of assisting, or cooperating hostilely with the said enemy against the said party so at war, under pain of being treated as a pirate,

Artículo XXIX.

Si, lo que no es de esperar,
llegare a haber en cualquier tiempo
por un sompimiento entre las
dos Naciones Contratantes, y se
empeñaren en guerra una con
otra, han convenido ahora pa-
ra esto ceses, que los comerciantes,
tradicantes y otros ciudadanos
de todas profesiones de cual-
quier de las Partes que residan
en las ciudades pueblos y do-
minios de la otra tendrán el
privilegio de permanecer allí y
de continuar su comercio y oc-
cupios y serán respetados y man-
tenidos en el pleno y tranquilo go-
ce de su libertad personal y de su
propiedad en tanto que se

Article XXIX.

If, which is not to be expected, a rupture should at any time take place between the two contracting nations, and they should engage in war with each other, they have agreed now for then, that the merchants, traders, and other citizens of all occupations of either of the two parties, residing in the cities, ports and dominions of the other, shall have the privilege of remaining and continuing their trade and business therein, and shall be respected and maintained in the full and undisturbed enjoyment of their personal liberty and property

50

conduzcan pacíficamente y de
un modo arreglado, y no co-
metan ofensa alguna contra
las leyes. Y en caso de que sus ac-
tos los hicieren justamente sa-
pechosos, y habiendo perdido
así este privilegio, los respecti-
vos gobiernos negaren oportun-
idad mandarlos salir del país, se
les concederá el término de
doce meses, contados desde la
publicación y intimación de
la orden, para que en el —
amedor arreglar y ordenar
sus negocios y retirarse en
sus familias, efectos y propie-
dades, a cuyo fin se les dará el ne-
cesario sobre-conducto que sir-
va de suficiente protección —

so long as they conduct themselves peaceably and properly, and commit no offence against the laws. And in case their acts should render them justly suspected, and having thus forfeited this privilege, the respective Governments should order them to leave the country, the term of twelve months from the publication or intimation of the order therefor shall be allowed them in which to arrange and settle their affairs, and remove with their families, effects and property to which end the necessary safe-conduct shall be given to them, which shall serve as a sufficient pro-

hasta que lleguen al puerto designado y en él se embarquen. Pero el alcance de este favor no se entenderá a aquello que obraren de un modo contrario a las leyes establecidas. Debemos obviamente, entenderse, que a las personas así deshonradas pueden los gobiernos respectivos mandarlas retirar inmediatamente al interior, a aquellos lugares que tengan por enemigo designar.

Artículo XXX.

En el caso de una guerra o de una interrupción de la cordial inteligencia de las dos Altas Partes Contratantes, la propiedad en dinero, deudas entre particulares, acciones en los fondos públicos

tection, until they arrive at the designated port and there embark, but this favor shall not be extended to those who shall act contrary to the established laws. It is, nevertheless, understood, that the respective Governments may order the persons so suspected to remove forthwith, to such places in the interior, as may be designated.

Article XXX.

In the event of a war, or of any interruption of friendly intercourse between the high contracting parties, the money, private debt, shares in the public funds, or in the public

52

v'en los bancos pùblicos o
privados o enalguna otra
propiedad perteneciente a los
ciudadanos de una de las Par-
tes en el territorio de la otra, no
podrá ser secuestrada ni con-
fiscada en ningún caso.

Artículo XXXI.

Deseando las dos partes
contratantes evitar toda desigual-
dad con relación a sus comunica-
ciones pùblicas y a su correspon-
dencia oficial, han convenido y
convienen en conceder a sus Envia-
dos, Ministros, Encargados de Ne-
gocios y otros Agentes pùblicos
los mismos favores, inmunidades
y exenciones que hoy disfrutan y
en adelante disfrutaren los de

or private bank, or any other
property whatever, belonging to
the citizens of the one party
in the territories of the
other, shall in no case be
sequestrated or confiscated.

Article XXXI.

The high Contracting par-
ties, desiring to avoid all
irregularity in their public
communications, and official
intercourse, agree to grant to
their Envoys, ministers, chargés
d'affaires and other diplomatic
agents the same favors, privi-
leges, immunities and exemptions
that those of the most favored
nation do or shall enjoy, it
being understood that the favors

53

La Nación más favorecida, entendiéndose que enalguna favor, immunitades o privilegios que la República del Perú y los Estados Unidos de América, tuviessen por conveniente conceder, a los Enviados, Ministros encargados de Negocios u otros Agentes diplomáticos de enalguna otra potencia, serán por el mismo auto extendidos y concedidos a los de las Partes Contratantes respectivamente.

Artículo XXXII.

A fin de hacer más efectiva la protección que la República del Perú y los Estados Unidos de América concedieren en lo futuro al comercio y navegación de sus respectivos ciudadanos, la República del Perú y los Estados Unidos de América convienen en recibir y admitir

privileges, immunities and exemptions granted by the one party to the envoys, ministers, chargés d'affaires, or other diplomatic agents of the other party, or to those of any other nation, shall be reciprocally granted and extended to those of both the high contracting parties respectively. —

Article XXXII.

To protect more effectually the commerce and navigation of their respective citizens, the United States of America and the Republic of Peru agree to admit and receive, mutually, Consuls and vice Consuls in all their ports open to foreign commerce.

54

Consules y Vice Consules, en todos los puertos abiertos al comercio extranjero, los cuales dispondrán dentro de sus respectivos distritos consulares, de todos los derechos, prerrogativas e inmunidades de los Consules y Vice Consules de la Nación más favorecida. Pero, para que los Consules y Vice Consules de las dos Partes Contratantes puedan disfrutar de los derechos, prerrogativas e inmunidades que les pertenecen por su carácter público, presentarán antes de ejercer sus funciones, su nombramiento y presentación en debida forma al Gobierno cerca del cual sean acreditados a fin de obtener el exequatur y recibido este, serán tenidos y considerados.

• • who shall enjoy within their
respective Consular districts, all
the rights, privileges, and im-
munities of the Consuls and
vice Consuls of the most fa-
vored nation; but to enjoy
the rights prerogatives and im-
munities which belong to them,
in virtue of their public character,
the Consuls and vice Consuls shall,
before exercising their official functions,
exhibit to the Government to
which they are accredited their
commissions or patents in due
form: in order to receive their
Exequatur, after receiving
which they shall be ac-
knowledged in their of-
ficial character by the authorities

como tales Cónsules ó Vice Cónsules por todas las autoridades, magistrados y habitantes del distrito Consular donde residan.

Queda sin embargo cada una de las Partes Contratantes en libertad de exceptuar aquello que fuertes y lugares en donde no se crea convenientemente la admision y residencia de tales funcionarios, bien entendido, que en tal caso la exclusion si negativa a admitirlos deberá ser comun y general para todas las Naciones.

Artículo XXXIII.

Los Cónsules, Vice Cónsules oficiales y personas empleadas en sus Consulados, estarán exentos de todo servicio público y también de todo género de contribuciones; pechos e impuestos, excepto —

magistrates and inhabitants
of the district in which
they reside. The high contract-
ing parties, nevertheless, remain
at liberty to except those ports
and places where the admission
and residence of Consuls and
vice Consuls may not seem
to be convenient, provided
that the refusal to admit
them shall likewise extend
to those of all nations.

Article XXXIII.

The Consuls, Vice Consuls, their
officers and persons employed
in their consulates shall
always be exempt from
all public service, and from all
kinds of taxes, imposts and an-

agñellos que estuvieren obligados a pagar a causa de su comercio ó de sus propiedades y a los que estan sujetos los ciudadanos y otros habitantes del pais en que residen, estando ellos por lo demas sometidos a las leyes de los respectivos paises. Los archivos y papeles de los consulados seran inviolablemente respetados, y bajo de ningun pretexto se aproduciran de ellos ó intervendrá en manera alguna con ellos ningun Magistrado ni qualquiera otra persona.

Artículo XXXIV.

Los Consules y Vice Consules tendran la facultad de requerir el auxilio de las autoridades

tributions, except those which they shall be lawfully held to pay on account of their property or commerce, and to which the citizens and other inhabitants of the country in which they reside are subject, they being, in other respects subject to the laws of the respective countries. The archives and papers of the Consulates shall be inviolably respected, and no person, magistrate, or other public authority, shall, under any pretext, interfere with or seize them.—

Article XXXIV.

The Consuls and Vice Consuls shall have power to require the assistance of the

57

del país en que residen, para el
arresto, detención y custodia de
los desertores de los buques de
guerra y mercantes de su Nación
y cuando los desertores reclama-
dos pertenezcan a un buque mer-
cante, los Cónsules y Vice Cónsules
podrán dirigirse ellos mismos
a las autoridades competentes y
pedir por escrito los susodichos
desertores manifestando el rol del
buque ni otros documentos públi-
cos para probar con ellos que los
hombres pedidos forman parte de
la tripulación del buque de donde
se alega que desertaron; pero, si
los individuos reclamados perte-
neciesen a la tripulación de un
buque de guerra bastará la

public authorities of the country
in which they reside, for
the arrest, detention and
custody of deserters from the
vessels of war, or merchant
vessels of their nation: and
where the deserters claimed
shall belong to a merchant
vessel, the consuls or vice
consuls must address them-
selves to the competent au-
thority, and demand the de-
serters in writing, proving
by the ship's roll or other
public document, that the
individuals claimed are
a part of the crew of the
vessel from which it is al-
leged that they have deserted;

58

finalobra de honor de un oficial
suficientemente autorizado de di-
cho buque para identificar a los
desertores y en qualquier caso que
se permite por estos medios la
reclamacion de los Consules o
Vice Consules, no se rehusara la
entrega de los desertores. Una vez
arrestados, los tales desertores
se tendran a disposicion de los
suscritos Consules y pueden
ponerse en las fijaciones publi-
cas a peticion y costo de aquel-
los que los reclaman para ser
enviados si los buques a que per-
tenecen o a otros de la misma
Nacion; pero, si no fueren asi en-
viados dentro de los dos meses que
deberan contarse desde el dia de su

but should the individuals
claimed form a part of the
crew of a vessel of war, the
word of honor of a commissioned
officer attached to the said
vessel shall be sufficient to
identify the deserters: and when
the demand of the consuls,^{or} vice
consuls shall, in either case,
be so proved, the delivery of
the deserters shall not be refused.

The said deserters, when arrested
shall be delivered to the consuls
or vice consuls, or at the re=
quest of these, shall be put
in the public prisons, and
maintained at the expense
of those who reclaim them, to be
delivered to the vessels to

31

anestos, serán puestos en libertad y no volverán ni serán arrestados por la misma causa.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que no podrá legalmente ninguna autoridad pública ni otra persona enalguna amparar o proteger a tales detenidos dentro de sus respectivas dominios:

Mercado XXXX.

Con el objeto de proteger

which they belong, or sent to others of the same nation; but if the said deserters should not be so delivered or sent within the term of two months, to be counted from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall not be again apprehended for the same cause. - The high contracting parties agree that it shall not be lawful for any public authority or other person within their respective dominions to harbor or protect such deserters.

Article XXXV

For the purpose of more ef-

X

de un modo mas efectivo su co-
mercio y navegacion a las dos
Partes Contratantes convienen por
la presente en forma mas
adelante tan pronto como a
ambas les convenga, una Con-
vencion Consular en que se decla-
ren especialmente las faculta-
des e immunitades de los Consules
y Vice Consules de las Partes
respectivas.

Artículo XXXVI.

Hasta que se concluya una
Convencion Consular, queda es-
tipulada entre las Altas Par-
tes Contratantes, que en ausen-
cia de los herederos legales o
sus representantes, los Consu-
les y Vice Consules de qual-
quier

fectually protecting their commerce and navigation, the two contracting parties do hereby agree to form, as soon hereafter as may be mutually convenient, a consular convention, which shall declare specially the powers and immunities of the Consuls and Vice Consuls of the respective parties.

Article XXXVI.

Until the conclusion of a consular convention the high contracting parties agree that, in the absence of the legal heirs or representatives, the Consuls or Vice Consuls of either party shall be ex officio

quiera de las Partes, serán
ex officio los alcaldes o administradores de los ciudadanos de
su Nación que murieron dentro
de sus distritos consulares; y de
aquejellos que murieron en la mar
y cuya propiedad pueda ser
llevada a algún puerto si
lugar dentro de los mismos
distritos. Los dichos Consules
o Vice Consules podrán pre-
sentarse si un juez de paz o
otra qualquiera autoridad
judicial o similar que se ha-
ga el inventario de los efectos
y propiedades que ha dejado
el difunto y después de hecho,
esos efectos quedarán en poder
del Consul o Vice Consul, el

the executors or administrators
of the citizens of their nation,
who may die within their
consular jurisdiction; and of
their countrymen dying at
sea, whose property may be
brought within their district.

The said Consuls or Vice Consuls
shall call in a Justice of
the Peace, or some other ju-
dicial authority, to assist
in taking an inventory of
the effects and property left
by the deceased, after which
the said effects shall remain
in the hands of the said
Consuls or Vice Consuls, who
shall be authorized to sell
immediately such of the effects

que estará autorizado para vender inmediatamente aquellos efectos o propiedades que puedan sufrir deterioro, y para disponer del resto según las instrucciones de sus respectivos gobiernos. Y cuando el difunto haya estado ensagrado al comercio a otros negocios, los consules o vice consules quedarán los efectos o propiedades que hayan quedado durante el plazo de doce meses, a fin de que si hay acreedores contra el difunto, puedan presentar sus reclamaciones y demandas contra los dichos bienes, y todas las cuestiones que se susciten

or property as may be of a
perishable nature, and to
dispose of the remainder ac-
cording to the instructions of
their respective Governments.
And where the deceased has
been engaged in commerce
or other business, the Consuls
or Vice Consuls shall hold
the effects and property so
remaining until the ex-
piration of twelve calendar
months; during which time
the creditors, if any, of the
deceased shall have the right
to present their claims and
demands against the said
effects and property, and
all questions arising out

por tales reclamaciones o
demandas se decidirán segun
las leyes del pais donde los di-
chos ciudadanos hayan fallecido.

Se entiende, sin embargo, que si
ninguna reclamación o demanda
se ha hecho contra los
bienes de un individuo que ha
ya fallecido de esa manera,
los Lemures o Vice Lemures
al fin del plazo de los doce
meses, podrán excluir la
testamentaria y disponer de
los bienes conforme a las
instrucciones de sus propias
familias.

Artículo XXXVII.

Como consecuencia del

of such claims and demands
shall be decided by the laws
of the country wherein the
said citizens may have died.
It is understood, nevertheless,
that if no claim or demand
shall have been made against
the effects and property of
an individual so deceased,
the Consuls or Vice Consule,
at the expiration of the
twelve calendar months,
may close the estate, and
dispose of the effects and
property, in accordance
with the instructions from
their own Government.

Article XXXVII

As a consequence of the

principio de igualdad establecido, en virtud del cual los ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozan en el territorio de la otra de los mismos derechos que los natales, y reciben de los respectivos gobiernos la misma protección en sus personas y propiedades, se declara que solamente en el caso de que esa protección sea negada, bien por que no se atienda frontalmente por las autoridades legales las peticiones intentadas, o por que sean remeltas con manifiesta injusticia, y despues de agotar todos los recursos legales,

principles of equality herein
established, in virtue of
which the citizens of each
one of the high contracting
parties enjoy in the terri-
tory of the other the same
rights as natives, and receive
from the respective Govern-
ments the same protection
in their persons and property,
it is declared that only in
case that such protection
should be denied, on account
of the fact that the claims
preferred have not been
promptly attended to by the
legal authorities, or that
manifest injustice has been
done by such authorities,

Habrá lugar a la
intervención diplomática

Artículo XXXVIII.

La Repùblica del Perú y los
Estados Unidos de América, de-
seando hacer más durables co-
mo sea posible las relaciones
establecidas entre ambas Par-
tes, en virtud de este Tratado de
Amistad, Comercio y Navegación,
declararon solemnemente y con-
vienen en lo que sigue:-

1º El presente tratado durará
por el término de diez años, —
contados desde el día del canje
de las ratificaciones y mas has-
tar el fin de un año después
que enalquemera de los Partes —

and after all the legal
means have been exhausted,
then alone shall diplomatic
intervention take place.

Article XXXVIII

The United States of America
and the Republic of Peru, de-
siring to make as durable
as possible the relations es-
tablished between the two
parties in virtue of this
Treaty of Friendship, Commerce
and Navigation, declare so-
lemnly and agree as follows:

1. The present Treaty shall
remain in force for the term
of ten years from the day
of the exchange of the rati-
fications thereof: and, further,

X Contratantes hagan notificacio-
do a la otra en su intencion de
hacerlo cesar cada una
el derecho de hacer esa notificacion
en la otra al fin de dicho
plazo de diez años. Y se conviene
ademas entre las Partes, que a
la expiracion de un año despues
que se haya recibido esa notifi-
cacion por una de ellas, he-
cha por la otra parte como se
ha mencionado, este Tratado
concluya y terminara entera-
mente.

2º Si ^o ^{el} ^{caso} ^{que} ^{se} ^{presente} ^{que} ^{algun} ^{ciudadano}
^o ^{cualesquier} ^{ciudadanos} ^{de}
una ⁿ^{ro} ^{parte} quebrantaren ^{cualesquier}
articulo de este Tratado, de
cho ciudadano o ciudadanos

until the end of one year
after either of the high
contracting parties shall
have given notice to the
other of its intention to
terminate the same, each
of them reserving to itself
the right of giving such
notice to the other at the
end of the said term of
ten years. And it is
hereby agreed between the
parties that, on the expira-
tion of one year after such
notice shall have been re-
ceived by either of them from
the other party, as above
mentioned, this treaty shall
altogether cease and terminate.

67

serán respirableles perso-
nalmente, y la amonia
y buena inteligencia en -
tre las dos Naciones, no se
interrumpirán por el motivo;
y cada Parte se com-
promete a no proteger de
ninguna manera al in-
fractor ni infractor, ni de
sancionar tal violación, so-
 pena de hacerse la misma
respirable por las con-
secuencias de ella.

3º Si desgraciadamente
las estipulaciones de este
tratado fieren violadas
de otra manera, se con-
viene expresamente en
que ninguna de las

2: If any citizen or citizens
of either party shall in-
fringe any of the articles
of this Treaty, such citizen
or citizens shall be held
personally responsible therefor
and the harmony and good
understanding between the
two nations shall not be in-
terrupted thereby, each party
engaging in no way to
protect the offender or of-
fenders, or to sanction such
violation under pain of
rendering itself liable for
the consequences thereof.

3: Should, unfortunately, any
of the provisions contained
in the present Treaty be

68

Partes contratantes ordenara's
autorizará ningún acto de
represalia ni declarara la
guerra a la otra por quejas
de agravios o perjuicios que
de allí resulten, hasta que
la Parte que se considere agra-
viada haya presentado per-
mamente a la otra una ex-
posición o representación de
tales agravios o perjuicios,
apoyados en suficientes prue-
bas, y haya pedido reparación
y satisfacción, y que esta se
le haya rehusado o retardado
o no sin razón.

4º Nada de lo contenido en este
Tratado se entenderá de manera
que pueda producir un

violated or infringed in
any other manner what-
ever, it is expressly stip-
ulated and agreed that
neither of the contracting
parties shall order or au-
thorize any act of reprisals,
nor declare nor make war
against the other, on com-
plaint of injuries or dam-
ages resulting therefrom,
until the party considering
itself aggrieved shall first
have presented to the
other a statement or
representation of such in-
juries or damages verified
by competent proofs, and
demanded redress and

69

efecto contrario a los trata-
dos anteriores y ríspentes cele-
brados con otras Naciones o
soberanos.

El presente Tratado
de Amistad, Comercio y
Navegacion sera' aprobado y
ratificado por el Presidente
de la Republica del Peru -
previa la aprobacion —
del Congreso del Peru
y por el Presidente de
los Estados Unidos de
America con el parecer
y acuerdo del Senado
de los Estados Unidos, y
las ratificaciones seran
cumplidas en Lima o Was-
ington a los diez y ocho

satisfaction, and the same shall have been either refused or unreasonably delayed.

4^o Nothing contained in this Treaty shall, however, be construed to operate contrary to former and existing treaties with other nations and sovereigns.

The present Treaty of Friendship, Commerce and Navigation shall be approved and ratified by the President of the United States by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the President of the Republic of Peru with the approbation of the Congress thereof, and the ratifications shall be exchanged at Washington or at Lima within eighteen months from the date.

70
meses de esta fecha o antes
si es posible.

En fe de lo cual los Plenipo-
tenciarios de la República del
Perú y de los Estados Unidos
de América hemos firmado y
sellado el presente.

Hecto en Lima, en doble
ejemplar español e inglés;
el seis de Setiembre del año
del Señor de mil ochocien-
tos setenta.

Fidel Loayza

Alim. Meavy

N^o 266
870

Lima, Setiembre 13 de 1870.
Para los fines a que se

of the signature hereof, or sooner
if possible.-

In faith whereof, we the pleni-
potentiaries of the United States
of America and of the Republica
of Peru have signed and sealed
these presents:-

Done at the city of Lima, in
duplicate, English and Spanish
on the sixth day of September
in the year of our Lord one
thousand eight hundred and twenty.

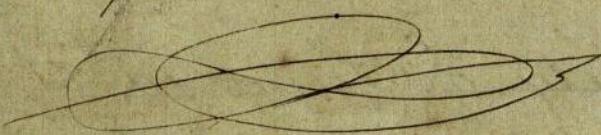


Alvin P. Moore

José J. Lovayra

15

contrar la aprobacion 16^a, articulo 58 de la
Constitucion Politica del Estado, dirigase á la
actual Legislatura el presente Tratado de Amis-
tad, Comercio y Navegacion, ajustado entre el
Peru y los Estados Unidos de America por los
respectivos Plenipotenciarios en 6 de Septiembre
del presente año.



Lopez

Este Tratado, lo mismo q d de Extradiccion con q
el 22.VI.U. se cungio el 28 de Mayo de 1871.



Protocolo

En la Ciudad de Lima a los diez
y siete dias del mes de Agosto de mil
seiscientos ochenta y siete, reunidos en el
Ministerio de Relaciones Exteriores el
Excelentísimo Embajador Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América Doctor Don Carlos
W. Buck y el Excelentísimo Señor
Ministro del Reino Doctor Don Cesario
Chacaltana, refinándose a vanas
conferencias que habían celebrado
con el propósito de ajustar, a
nombre de sus respectivos Gobiernos,
un Tratado de Amistad Comercio
y Navegación, sujeto a la ultima
aprobación y ratificación de las

Protocol

In the city of Lima on the 17th day
of August 1887 the Envoy Extraordi-
nary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
and H. E. the Minister of Foreign-
Affairs Dr Cesario Bacallana
having met in the Foreign
Office with the object of concluding
a Treaty of Friendship, Commerce
and Navigation in the name of
their respective Governments, sub-
ject however to the subsequent
approval and ratification of the
constitutional authorities of their
said respective countries, they
agreed to formulate this protocol

Autoridades Constitucionales compre
tentes de sus respectivos países, convi-
nieron en consignar en el presente
Protocolo el resultado de sus acuerdos
hasta la fecha

En virtud de dichos acuerdos
se ha convenido que como texto del
nuevo Tratado en inglés y castellano,
se adoptara el anterior Tratado de Amistad
Comercio y Navegación ajustado entre
los Estados Unidos y el Perú el seis
de Setiembre de mil ochocientos setenta,
con las alteraciones supresiones y
modificaciones que en seguida se
funitralizan.

El preámbulo del antiguo Tra-
tado se redactará en los términos
siguientes:

"La República del Perú y

2

as the result of their deliberations
on the matter up to this date.
It has been agreed as the result of
said deliberations that the text of
the anterior treaty of Friendship,
Commerce and Navigation, con-
cluded between the United States
and Peru on the 6th of September
1870 shall be adopted in full,
subject only to the alterations,
omissions and modifications
set forth as follows: —

The preamble of the old treaty
shall be changed to read:

"The United States of America and
"The Republic of Peru being mutually

la de los Estados Unidos de América,
 hallándose mutuamente animadas
 del deseo de hacer permanentes las
 relaciones de Amistad que fulmente
 han subsistido siempre entre ellas
 y de establecer sus relaciones inter-
 nacionales sobre las bases más
 liberales, han venido a fijar reglas
 claras para su futuro Gobierno, por
 medio de un Tratado de Amistad
 Comercio y Navegación. Y para
 lograr este propósito, el Presidente
 de la República del Perú ha confiado
 Plenos Poderes a Su Excelencia el
 Señor Ministro de Relaciones Exterio-
 res, y el Presidente de los Estados
 Unidos de América a Su Excelencia
 el Señor Don Carlos W. Buck Enviado
 Extraordinario y Ministro Plenipotente

" animated with the desire, to render
" permanent the friendly relations
" which happily have always sub-
" sisted between them and, to place
" their international intercourse upon
" the most liberal basis, have res-
" olved to fix clear rules for their
" future guidance, through the for-
" mation of a treaty of friendship,
" commerce and navigation. To
" attain this purpose, the President
" of the United States of America
" has conferred full powers on —
" Charles W. Buck, the Envoy
" Extraordinary and Minister
" Plenipotentiary of said Government
" to the Government of Peru; and
" the President of Peru has conferred
" like full powers upon

ciario cerca del Gobierno del Perú; los cuales, después de haber comparecido sus respectivos Plenos Poderes y hallados en dicha forma, han convenido en los artículos siguientes: — En el

Artículo II

immediatamente después de las palabras "y ocupar las casas y almacenes que necesiten", insertar antes de la puntuación res pectiva: "sujetándose a las leyes vigentes" y por mayor "de manera que no se permita que se trate de lastradas y albañiladas y albañiles y almacenes por menor, si anadida esta otra: "y por mayor" de manera que

"who after comparing their respective powers, found to be in proper form, have agreed upon the following articles:

in _____

Article II.

immediately succeeding the words, "and occupy the dwellings and ware-houses which they may require," insert before the semi-colon, "subject to the existing laws":

_____ and _____

in the same article immediately after the words, "and to open retail", shall be inserted, "and wholesale", so the sentence may read, "and to

se lea: "y abrir tiendas y almacenes
por mayor y menor etc" — El

Artículo III

del antiguo Tratado sera suprimido
del texto del nuevo: — El

Artículo IX

del antiguo Tratado que vendrá a ser
el VIII del nuevo se cambiaria en
esta forma: X—

"Convienen además las Altas
partes Contratantes, en que los buques
de cualquiera de ellas no estaran
obligados a pagar, en los puertos
de la otra, ninguna clase de derechos
de tonelaje, puerto ni otros semejantes
que los que paguen o pagaren los
de cualquiera otra Sociedad o
Compañia, en conformidad con las
leyes vigentes, al tiempo de su

open retail and wholesale stores
and shops," &c : _____

Article III.

of the old treaty shall be omitted
from the text of the new: _____

Article IX.

of the old treaty which will be VIII of
the new, shall be changed to read:—

"The waters of the River Amazon
and its tributaries, within Peruvian
territory shall be open to the free
navigation of citizens, and ^{merchant} vessels
of all kinds, of the United States,
under no greater restrictions than
those imposed by the laws of Peru,
on her own citizens or, upon the
citizens, subjects, or vessels, of
the most favored nation. It is
furthermore understood between

aplicacion." El

Articulo X

del antiguo Tratado que sera el
IX del nuevo, quedara concebido
así:

"Para la mejor inteligencia
de los artículos precedentes, se ha
estipulado y convenido que todo
buque perteneciente exclusivamente
a ciudadanos o ciudadanos de alguna
de las Repúblicas contratantes y que
enarbore la bandera de una de ellas,
será considerado como perteneciente
al Estado cuyo pabellón flue." El

Articulo XIX

del antiguo Tratado se eliminara
del texto del nuevo: — En el

Articulo XX

del antiguo Tratado, que sera el XVIII

the High Contracting Parties that the vessels of either shall not be subject in the ports of the other to any duties or tonnage, harbor or other similar duties whatsoever, than those paid by any other association or company as provided by law current at the time of application.

Article X.

of the old treaty which will be

Article IX.

of the new _____
shall be changed to read : _____

"For the better understanding
of the preceding Articles, it is
stipulated and agreed that
every vessel belonging exclusively
to a citizen or citizens of either
country, and flying the flag

del nuevo después de la palabra "pólvora" y antes de la palabra "mechas" en el segundo párrafo, se insertará lo siguiente "dinamita y las demás sustancias explosivas que sean reconocidas como de uso para los efectos de la guerra: - En el

Artículo XXV

del antiguo Tratado que será el XXIII del nuevo quedará suprimida frase "el nombre y el lugar de la ~~residencia de su jefe~~ maestra o capitán", las ~~de la mano~~ siguientes: "y el nombre y lugar de la residencia del Maestro o Capitán." - El

Artículo XXX

del antiguo Tratado que será el XXIII se redactará en esta forma:

En el caso de una guerra o de

of such country shall be considered
as a vessel of that country:—

Article XIX.

of the old treaty is to be omitted
from the text of the new:— in
Article XX.

of the old treaty which will be
XVIII of the new, after the word
"powder" and before the word
"matches," in the 2^d paragraph
insert, "dynamite and all explo-
sives which are recognized as of
use for purposes of war:—
in

Article XXV.

of the old treaty, which will be
XXIII of the new, omit from the
phrase, "and name and place of
residence of the owner and master

una interrupción de la cordial
inteligencia entre las dos. Ambas
Partes Contratantes, no podrá ser
secuestrada o confiscada, por
esta sola causa, la propiedad
en dinero, deudas entre particulares,
acciones en los fondos públicos o
en los Bancos públicos o
privados o cualquiera otra
propiedad perteneciente a los
ciudadanos de una de las partes
en el territorio de la otra. El

Artículo XXXV

del antiguo Tratado sea suprimido en
el nuevo; y en el

Artículo XXXVI

del antiguo que sera el XXXIII del
nuevo se cambian las primeras
líneas, de manera que se pondrá

or captain thereof, "the words,
"and master or captain":

in _____

Article XXX.

of the old treaty, which will be
XXVIII of the new, after the words
"Shall in no case", insert, "for that
cause alone", - so as to read, "Shall
in no case, for that cause alone,
be sequestered or confiscated":

Article XXXV.

of the old treaty is to be omitted
from the new:

_____ and _____

in Article XXXVI.

of the old which will be XXXII
of the new treaty; - change the
first lines so as to insert in
place of the words, "the high

en lugar de las palabras: "Quede
después de la frase "Convenios"
estipulado entre las partes Contratantes " que se
consulará la siguiente: - que
suprimirán, se insertarán las palabras:
estipulado entre las Actas partes
" que las partes Contratantes convienen
Contratantes que en suscripción de
" en formar tan pronto que sea convenientemente
los herederos etc: - En el
conveniente" -

Artículo XXXVIII

que será el XXXV del nuevo en lugar
de las palabras "al fin de" poner:
"en cualquier momento después de
la espiración," de manera que la
frase quede redactada así: "cada
una de ellas . . . reservándose el
derecho de notificar a la otra
en cualquier momento después
de la espiración del citado plazo
de diez años: " y
en el mismo artículo, después del
parrafo tercero, poner en el parrafo
sección del numero de dicho

9.

contracting parties agree," which
are to be omitted, the words,
"which the High Contracting Parties
agree to form as soon as may be
mutually convenient, it is
stipulated," &c:

in _____

Article XXXVIII.

which will be XXXV of the new, in
place of the words "at the end of,"
insert, "at any time after ex-
piration of," so the phrase will read:
"each of them reserving to itself
to itself the right of giving such
notice to the other at any time
after expiration of the said term
of ten years":

and _____

in the same article, after the 3^d

artículo,

4º Las Altas Partes Contractantes
se comprometen a considerar a los
Poderes Ejecutivos de las dos Naciones
autorizados para el amezlo amistoso
y definitivo de las reclamaciones
y demás cuestiones pendientes entre
los dos Gobiernos, así como de las
que en lo sucesivo pudieran ori-
ginarse. Con este objeto, y cuando
lo estimen necesario dichos Poderes
Ejecutivos someterán el amezlo de
los asuntos mencionados a la
decisión de un Arbitro, o de
una Comisión Arbitral, cuya
forma de nombramiento, funciones
y formalidades necesarias para
pronunciar su fallo y los gastos
referentes a ella, se especificarán

Section or paragraph, inserted under
Section or paragraph number, of
said same Article,

"4th: The High Contracting
parties engage themselves to con-
sider the chief executives of the
two Countries authorized to arrange
in a friendly and definite manner
the claims and other questions
pending between the two Governments,
as also, such as may hereafter arise.
With this object, and when they
may consider it necessary, the
Said Executives will submit
the adjustment of such matters
to the decision of an arbitrator, or
of an arbitrating commission,
whose form of appointment, duties,
and procedure necessary in proceed-

en un Acuerdo o Convenio especial para cuya celebración se consideran igualmente autorizados los Poderes Ejecutivos por el hecho de la ratificación del presente Tratado.

Como el objeto de estas disposiciones es evitar que las Altas Partes Contrantes incurran en actos de hostilidad, represalias o agresión de cualquiera naturaleza, sin esforzarse en apelar de preferencia al Arbitraje para arreglar sus diferencias, se declara que ellos no excluyen el derecho de recurrir a otros medios de reparación nacional en casos necesarios. Pero cuando se halla ocurrido al arbitraje, el fallo del arbitro o arbitros, se considerará inviolable y será respetado.

cising decisions, and expenses incident thereto, will be specified in an agreement or convention, for the arrangement of which the said Executives will be considered equally empowered by the fact of the ratification of the present treaty.

As the object of these provisions is to avoid that the High Contracting Parties should resort to acts of hostility, reprisals, or aggression of any nature, without exerting themselves, of preference, through appeal to arbitration, in order to arrange their differences; it is declared that these do not exclude the right of resort to other means of National redress in case of necessity. But in event of having

En el Artículo IX que
será el VIII del nuevo Tratado, las
palabras "a sus ciudadanos
"dits o' biques de la nación mas
"favorecida" quedan en discusion.

En fe' de lo cual los
infrascritos Plenipotenciarios
del Perú y de los Estados Unidos
de América firmaron y sellaron
por duplicado este Protocolo en la
fecha y lugar que arriba se ex-
presta.

Cesario de Acuña

W. W. Bishop

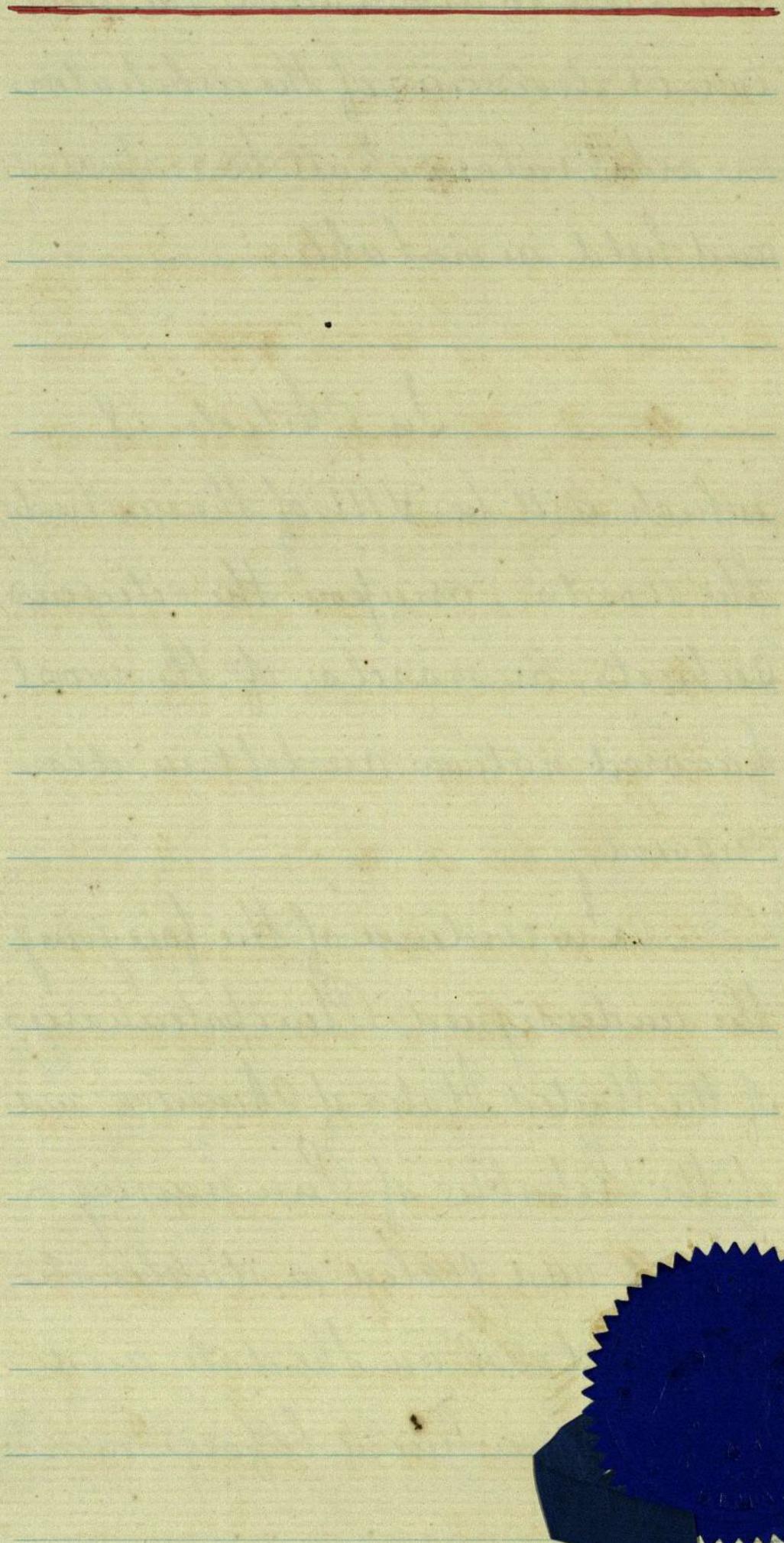
resorted to arbitration the decision or decisions of the arbitrator or arbitrators shall be respected and held inviolable:

In Article IX —
 which will be VIII of the new treaty,
 the words, ^{"on our own citizens"} or upon the citizens, subjects, or vessels, of the most favored nation are left in discussion:

In evidence of the foregoing
 the undersigned Plenipotentiaries
 of the United States of America and
 of the Republic of Peru having
 signed and sealed in duplicate
 this Protocol on the date and
 in the place herein before men-
 tioned.

Besares de Chacaltana

John W. Buck



7.
Corrections in text of foregoing Proto-
col: are as follows: -

On page 5 of Spanish text is
inserted on a half sheet embodying
the first part of Article VIII of the
new treaty, the words: "Las aguas
"del río Amazonas y sus tributarios,
"dentro del territorio del Perú quedaron
"abiertas a la navegación de los ciuda-
"danos y buques mercantes de los
"Estados Unidos de América sin otras
"limitaciones que las impuestas por
"las leyes del Perú a sus ciudadanos;
"o a los ciudadanos, súbditos o buques
"de la Nación mas favorecida".

On page 7 Spanish text, Ar-
ticle XIII of the new treaty are the
interlineations: "de la fracc., el
"nombre y el lugar de la residen-

cia de su dueño, Maestre o Capitán,
las palabras:

On page 9 of Spanish text
in Article XXXIII of the new treaty
are the interlineations: "en lugar de
las palabras: "quedan estipulado entre
"las Altas Partes Contratantes;" "que se
superimiran, se insertarán las palabras:
"que las Altas Partes Contratantes convie-
nen en formar tan pronto que sea
mutuamente conveniente."

Article XXVIII of the new
treaty is shaped out by drafter of
the Spanish text, on pages 7 and
8 of same whereas on page 8 of the
English text the correction of old
form only is given.

In Article VIII of the
new treaty the word "Merchant"

is interlined in the English text before the word "vessels":

On page 12 of Spanish text is interlined "a sus ciudadanos" and likewise is interlined on page 16 of English text, "on her own citizens":

Cesares Chacaltana

John F. Brock

